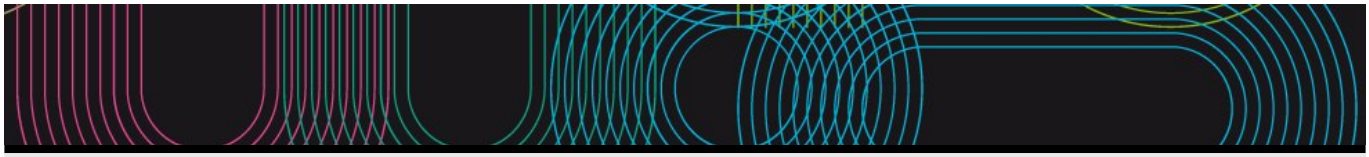

DATOS IDENTIFICATIVOS

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia

Asignatura	Recursos Documentales para la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	El objetivo de esta asignatura es capacitar a los estudiantes de máster para resolver los problemas documentales asociados a la traducción multimedia, a través del conocimiento de los documentos objeto de esta traducción, de las técnicas de análisis, selección y tratamiento de la información, de las técnicas de evaluación de fuentes y del conocimiento de herramientas de búsqueda.			

Competencias

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
B6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C7	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
C8	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
C9	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
C14	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
1. Reconocer las especificidades de los documentos multimedia.	B1 B6 B11 C7 C8

2. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales planteados en los procesos de traducción de documentos multimedia.	B1 B6 B11 C7 C8 C9 C14
3. Evaluar la calidad de documentos y de información.	B1 B6 B11 B12 C7 C8 C9
4. Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	B2 B6 B11 C8 C9
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de información.	B11 C8 C9 C14
6. Conocer y utilizar adecuadamente la terminología del campo audiovisual.	B1 B11 C7 C9

Contenidos

Tema	
1. Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia.	1.1. Fundamentos de la documentación como área de conocimiento. 1.2. Especificidades de las aplicaciones documentales a la actividad traductora. 1.3.Especificidades de las aplicaciones documentales a la traducción multimedia.
2. Los documentos multimedia como categoría documental.	2.1.Tipologías documentales. 2.2. Especificidades de los documentos multimedia y su tipología.
3. Búsqueda documental para la traducción multimedia.	3.1. Fuentes de información. 3.2. Herramientas de búsqueda. 3.3. Métodos de evaluación de fuentes electrónicas.
4. Tratamiento de la información en traducción multimedia.	4.1. Evaluación de necesidades documentales en los objetos de traducción. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación y almacenado de información seleccionada.
5. Documentación y terminología en el ámbito audiovisual y multimedia.	5.1. Fuentes de referencia en el ámbito audiovisual: observación, análisis y vaciado. 5.2. Tesauros: caracterización, elaboración y utilidades. 5.3. Elaboración de un tesauro del campo audiovisual.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentaciones/exposiciones	3	5	8
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	27	42
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	27	42
Trabajos y proyectos	15	43	58

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Los contenidos de la materia se encontrarán en forma de presentación accesible para los alumnos a través de la plataforma de teledocencia Tema.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se plantearán casos prácticos de búsquedas documentales, de evaluación de documentos y de análisis, selección y tratamiento de la información.

Atención personalizada	
Metodologías	**Descripción**
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Presentaciones/exposiciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas	**Descripción**
Trabajos y proyectos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los resultados obtenidos en la resolución de problemas permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.	30	B11	C7 C8 C9 C14
Estudio de casos/análisis de situaciones	Los resultados obtenidos en los estudios de casos permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.	30	B11	C7 C8 C9 C14
Trabajos y proyectos	Los alumnos realizarán individualmente o en grupo un microtesauro del ámbito audiovisual o multimedia.	40	B11	C8 C9 C14

Otros comentarios sobre la Evaluación

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

Las actividades de aplicación, se estructurarán en 4 bloques, como se indica más abajo; los 3 primeros bloques se desarrollarán en períodos de 11 días, el cuarto en uno de 24.

PERÍODO 1: día nº 1-día nº 11

Bloque 1: Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia

Bloque 2: Los documentos multimedia como categoría documental

PERÍODO 2: día nº 12-día nº 22

Bloque 3: Búsqueda documental para la traducción multimedia

PERÍODO 3: día nº 23-día nº 33

Bloque 4: Tratamiento de la información en traducción multimedia

PERÍODO 4: día nº 34-día nº 57

Bloque 5: Documentación y terminología en el ámbito audiovisual

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para la evaluación de la asignatura en la segunda convocatoria, los alumnos realizarán las actividades de aplicación práctica que no hubieran llevado a cabo en su momento o, en su caso, replantearán y realizarán de nuevo, siguiendo las indicaciones del profesor, aquellas que no hubieran superado satisfactoriamente durante el desarrollo del curso.

La fecha límite para entregar las actividades en la segunda convocatoria de evaluación se hará pública oportunamente en Faitic.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ARGUDO, S., PONS, A., **Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012

CARIDAD SEBASTIÁN, M., HERNÁNDEZ PÉREZ, T, RODRÍGUEZ MATEOS, D, PÉREZ LORENZO, B, **Documentación audiovisual: nuevas tendencias en el entorno digital**, Síntesis, 2011

CID LEAL, P.; PERPINYA MORERA, R., **Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autóno, 2013

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0**, 2ª, Pirámide, 2012

CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016

COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T, **Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016

CRUZ GIL, M. C., **Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015

CURRÁS, E., **Ontologías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso**, Trea, 2005

ISO, **« Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1ª Parte) ». Revista Española de Documentación Científica, 12, 4**, 1989

JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V., **Evaluación y calidad de sedes web.**, Trea, 2007

LÓPEZ YEPES, J.; OSUNA ALARCÓN, M. R, **Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011

PACIOS LOZANO, A. R., BUENO DE LA FUENTE, G. (coord.), **écnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013

Bibliografía Complementaria

ALONSO ARÉVALO, J.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; GÓMEZ DÍAZ, R, **Leyendo entre pantallas**, Trea, 2016

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica**, Pirámide, 1999

CUADRA, E. DE LA, **Documentación cinematográfica: roles y fuentes del documentalista en el cine**, UOC, 2013

CURRÁS, E., **Thesaurus: lenguajes terminológicos**, Paraninfo, 1991

FORNÁS, R., **Cómo buscar en Internet**, El País-Aguilar, 2001

GUALLAR, J.,LEIVA-AGUILERA, J., **El content curator. Guía básica para el nuevo profesional de internet**, UOC, 2013

LÓPEZ DE SOLIS, I., **El Film-research**, UOC, 2013

ISO, **« Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (2ª Parte) ». Revista Española de Documentación Científica, 13,**, 1990

LÓPEZ YEPES, A. (ed.), **Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005)**, Fragua,

MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L., **La información especializada en internet. Directorio de recursos de interés académico y profesional**, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006

MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B., ORTEGA ARJONILLA, E., **Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia. TRANS: Revista de traductología, 11, págs.287-298**, 2007

MARTÍNEZ ROBLEDO, M. I, **Bibliografía y recursos electrónicos para la traducción multimedia, la tradumática y la enseñanza de lenguas. Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural, 3, págs. 329-339**, 2010

NAUMIS PEÑA, C., **Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión**, Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones, 2005

SIERRA SÁNCHEZ, J (coord.), **Retos y oportunidades de la comunicación multimedia en la era del 2.0**, Fragua, 2011

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101